

◎アハメド・ハムデイ・トンネル改修計画の実施のための贈与に関する平成四年五月二十八日付けの交換公文に基づく平成六年度の限度額に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのアハメド・ハムデイ・トンネル改修計画の実施のための贈与取極に基づく平成六年度の贈与限度額に関する取極

平成	六年	五月	三日	カイロで
平成	六年	五月	三日	効力発生
平成	六年十二月	一日	告示	

(外務省告示第六九五号)

目次

ページ

日本側書簡.....五九一

エジプト側書簡.....五九三

エジプトとのアハメド・ハムデイ・トンネル改修計画の実施のための贈与取極に基づく平成六年度の贈与限度額に関する取極

五八九

日本側書簡

(アハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文に基づく平成六年度の贈与限度額に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関する千九百九十二年五月二十八日付けの交換公文に関し、日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の交換公文の2に従い、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がアハメド・ハムディ・トンネル改修計画を実施することに寄与するため、エジプト・アラブ共和国政府に対し、この取極の効力発生の日から千九百九十五年三月三十一日までの期間(ただし、この期間は、両政府の関係当局間の合意によって延長することができる。但し、三十億五千八百万円(三、〇五八、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与を行う。

本大臣は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年五月三日にカイロで

日本国外務大臣 柿澤弘治

エジプトとのアハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与取極に基づく平成六年度の贈与限度額に関する取極 五九一

(Japanese Note)

Cairo, May 3, 1994

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated May 28, 1992 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Arab Republic of Egypt, I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt, and to propose on behalf of the Government of Japan, in accordance with paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes, the following arrangements:

For the purpose of contributing to the execution of the Project for Rehabilitation of Ahmed Hamdi Tunnel by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt a grant up to three billion and fifty-eight million yen (¥3,058,000,000) during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1995 unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Koji Kakizawa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

エジプトとのアハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与取極に基づく平成六年度の贈与限度額に関する取極

五九二

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当國務大臣

ユセフ・ブトロス・ガリ閣下

His Excellency
Dr. Youssef Boutros Ghali
Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年五月三日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力担当國務大臣 ユセフ・ブトロス・ガリ

日本国外務大臣 柿澤弘治閣下

(Egyptian Note)

Cairo, May 3, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Youssef Boutros Ghali

Minister of State
at the Council of Ministers
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Koji Kakizawa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

القاهرة في ٢ مايو ١٩٩٤

صاحب السعادة .

بالإشارة الى الخطابات المتبادلة المؤرخة ٢٨ مايو ١٩٩٢ ، بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين اليابان وجمهورية مصر العربية ، يشير فني أن الشير الى المعاقصات التي تمت مؤخراً بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية ، وأن اقتراح الترتيبات التالية بالنسبة عن حكومة اليابان ، طبقاً لنص الفقرة ٢ من الخطابات المتبادلة المذكورة أعلاه .:

بفرض المساهمة في تنفيذ مشروع إعادة تأهيل نفق أحمد حمدي بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية منحة تصل قيمتها الى ثلاثة بلايين وثمانية وخمسون مليون ين (٣٠٠.٠٠٠.٠٠٠ ين) خلال الفترة ما بين بدء سريان الترتيبات الحالية و ٢١ مارس ١٩٩٥ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

وأنه يشير فني أيضاً ان اقترح ان تكون هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد ثبابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ الرد بمذكرة سعادتكم .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأننى لانتبهز هذه الفرصة لاجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى .

وزير الخارجية

(كوجى كاكيـزاوا)

صاحب السعادة

دكتور / يوسف بطرس غالى
وزير الدولة بمجلس الوزراء لشئون التعاون الدولى

القاهرة في ٢ مايو ١٩٩٤

صاحب السعادة ،

اتشرف بالاحاطه باننى قد تلقيت مذكرة سعادتكم المؤرخه اليوم والتي تنص على ما يلى :

(الذكرة اليابانية)

كما أشرف بأن أؤكد بالنسبة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة تعتبر ان بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ هذا الرد .

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأننى لانتبهز هذه الفرصة لاقدم لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى .

وزير الدولة

برئاسة مجلس الوزراء لشئون التعاون الدولى

(دكتور يوسف بطرس غالى)

صاحب السعادة
السيد / كوجى كاكيـزاوا
وزير الخارجية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、アハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のため、平成四年度より三箇年にわたり行う七十五億八千八百万円を限度とする額の贈与のうち、平成六年度については三十億五千八百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。